

## 以西結書第三十六章譯文對照

### 【結三十六 1】

〔和合本〕「人子啊，你要對以色列山發預言說：以色列山哪，要聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要對以色列眾山傳神言，說：以色列的山哪，你們要聽永恆主的話。』」

〔新譯本〕「人子啊！你要向以色列的眾山說預言：『以色列的眾山啊！你們要聽耶和華的話。』」

〔現代譯本〕「上主說：『必朽的人哪，你要向以色列的群山傳達我的信息，』」

〔當代譯本〕「人子，你要向以色列的山嶺發預言說：以色列的山嶺哪，聽主的話吧！主這樣說：」

〔文理本〕「人子歟、當對以色列山岡預言曰、以色列山岡乎、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「『人子，你向以色列群山講預言說：以色列群山，聽上主的話罷！』」

〔牧靈譯本〕「人子，向以色列群山說預言，你對他們說：以色列的群山呀，聽雅威的話：」

### 【結三十六 2】

〔和合本〕「主耶和華如此說：因仇敵說：『啊哈，這永久的山岡都歸我們為業了！』」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：因為仇敵譏刺你們說：“阿哈！” “這古老的荒丘〔傳統：山丘〕都給我們擁有為基業了”，」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：因為仇敵攻擊你們說：哈哈！那悠久的山岡都歸給我們為業了。」

〔現代譯本〕「告訴他們，要聽我一至高的上主這樣說：以色列的敵人曾經幸災樂禍地說：『那些古老的山嶺都歸我們了！』」

〔當代譯本〕「仇敵譏諷你們，宣稱你們的山峰是屬於他們的，」

〔文理本〕「主耶和華曰、敵指爾雲、嘻嘻、上古之高地、為我所有、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：因為敵人曾論你們說：『哈！永遠荒涼了，那地已成了我們的產業。』」

〔牧靈譯本〕「你的敵人曾說：『啊哈！這永恆的山崗已成為我的產業了。』」

### 【結三十六 3】

〔和合本〕「所以要發預言說，主耶和華如此說：因為敵人使你荒涼，四圍吞吃，好叫你歸與其餘的外邦人為業，並且多嘴多舌的人提起你來，百姓也說你有臭名。」

〔呂振中譯〕「所以你要發傳神言說：主永恆主這麼說：因為敵人真地使你們淒涼〔意難確定〕，四圍蹂躪你們，要使你們歸於其餘的外國人為業，被鼓舌傷人者的嘴和暴民的讒誹所取笑；」

〔新譯本〕「所以你要說預言：主耶和華這樣說：因為敵人使你們荒涼，四圍踐踏你們，好使你們歸給列國中餘剩的人為業，成為人們提說和嘲笑的對象，」

〔現代譯本〕「『所以，你要說預言，宣佈我一至高的上主這樣說：鄰國洗劫以色列的山嶺、佔領它

們的時候，人人都譏笑以色列。」

〔當代譯本〕「你被各國所侵佔蹂躪，成為外族人的話柄和笑談，」

〔文理本〕「故爾當預言曰、主耶和華雲、敵人使爾荒涼、四周吞噬、俾為列國遺民之業、為喋喋者談論、被人譏謗、」

〔思高譯本〕「為此你要預言說：吾主上主這樣說：因人使你們荒涼了，從各方面侵蝕你們，使你們成為殘餘民族的產業，並使你們成為人們的口頭禪和話柄：」

〔牧靈譯本〕「因此，你要說預言，替我告訴他們：人們嫉妒你，從四面八方吞噬你，而其它國家也要侵佔你，你將成為人們的話柄。因此，」

#### 【結三十六 4】

〔和合本〕「故此，以色列山要聽主耶和華的話。大山小岡、水溝山谷、荒廢之地、被棄之城，為四圍其餘的外邦人所佔據、所譏刺的。」

〔呂振中譯〕「故此以色列眾山哪，你們要聽主永恆主的話；主永恆主對山和岡陵、對谿河跟平谷、對淒涼荒廢之地、對被棄之城、被四圍其餘外國人所掠劫所嗤笑的、這麼說：」

〔新譯本〕「因此，以色列的眾山啊！你們要聽主耶和華的話；主耶和華對大山、小岡、溪澗、山谷、荒涼的廢墟，被棄的城，就是曾被四圍列國中餘剩的人所劫掠、所譏笑的，這樣說：」

〔現代譯本〕「所以，你們這些大山小山、溪流山谷、被棄的廢墟和被鄰國洗劫、侮辱的荒城啊，你們都要聽我一至高的上主對你們說的話。」

〔當代譯本〕「所以，主對以色列的山嶺、溪澗、幽谷、荒地、廢墟以及那些被外族人侵佔和譏諷的城市說：」

〔文理本〕「以色列山岡歟、宜聽主耶和華言、主耶和華告諸山岡澗穀、荒蕪之區、委棄之邑、為四周列國遺民所劫掠譏誚者、」

〔思高譯本〕「為此，以色列群山！你們聽吾主上主的話罷！吾主上主這樣對高山、丘陵、溪澗、山谷、荒涼的廢墟，以及那些曾為四周殘餘民族的掠物和笑柄而被遺棄的城邑說：」

〔牧靈譯本〕「以色列的群山呀！聽雅威的話。雅威對高丘、丘陵、溪澗、山谷、廢墟和淪為其它民族搶奪和譏諷的荒城說：」

#### 【結三十六 5】

〔和合本〕「主耶和華對你們如此說：我真發憤恨如火，責備那其餘的外邦人和以東的眾人。他們快樂滿懷，心存恨惡，將我的地歸自己為業，又看為被棄的掠物。」

〔呂振中譯〕「故此主永恆主這麼說：我實在妒火中燒、嚴詞責備其餘外國人和全以東，因為他們滿心歡喜、滿懷輕蔑地將我的地給予自己為基業，好擁有它〔傳統：驅逐它出境〕為掠物；」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：我在妒火中說話攻擊列國中餘剩的人和以東眾人，因為他們全心歡喜，滿懷恨惡，把我的地歸給自己為業，好佔有它為掠物。」

〔現代譯本〕「我一至高的上主在烈怒下斥責鄰國，尤其是以東。他們興高采烈、目中無人地佔領

了我的土地，併吞了我的草場。」

〔當代譯本〕「我要在烈怒中懲罰列國，尤其是以東，他們幸災樂禍，滿肚憤恨，又掠奪我的土地，據為己有。」

〔文理本〕「主耶和華雲、列國遺民及以東全地、滿心喜樂、哀懷輕藐、據有我地、驅逐居民、劫掠殆盡、故我忌嫉、憤烈若火、而加譴責、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：我必在我妒火中發言攻斥各殘餘的民族和整個厄東，她們心裡懷著幸災樂禍，和輕視的心情，將我的地方據為自己的產業，劫掠它當作戰利品。」

〔牧靈譯本〕「我在妒火中斥責其他民族和整個厄東，他們幸災樂禍，心存惡意，佔據我的土地，搶奪我的草場，作為他們的產業。」

### 【結三十六 6】

〔和合本〕「所以你要指著以色列地說預言，對大山小岡、水溝山谷說，主耶和華如此說：我發憤恨和忿怒說，因你們曾受外邦人的羞辱。」

〔呂振中譯〕「故此你要指着以色列地來傳神言，對山和岡陵、對谿河跟平谷說：主永恆主這麼說：看哪，我懷着妒憤和烈怒來說話，因為你們擔受了外國人的羞辱；」

〔新譯本〕「因此，你要向以色列地說預言，對大山、小岡、溪澗和山谷說：主耶和華這樣說：看哪！我在嫉妒和烈怒中說話，因為你們擔當了列國的羞辱。」

〔現代譯本〕「所以，你要對以色列的土地說預言；要告訴大山小山、溪流山谷：我一至高的上主，因他們被列國百般侮辱而發烈怒。」

〔當代譯本〕「以色列的山岡溪谷啊，主這樣說：因為你們曾遭受外族人的恥辱，我為你們滿懷怨恨。」

〔文理本〕「爾其指以色列地預言、對山岡澗穀曰、主耶和華雲、因爾負異邦之毀辱、我以忿嫉而言、」

〔思高譯本〕「為此，你向以色列地域講預言，對高山、丘陵、溪澗和山谷說：吾主上主這樣說：因為你們遭受了異民的凌辱，看，我必在妒火和憤怒中發言。」

〔牧靈譯本〕「現在你要說有關以色列的預言，你要對高山、丘陵、溪澗和山谷說：這是雅威在妒火中說的話。因為你們遭受異民的恥笑，」

### 【結三十六 7】

〔和合本〕「所以我起誓說：你們四圍的外邦人總要擔當自己的羞辱。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「故此永恆主這麼說：我舉手來起誓說：你們四圍的外國人必定須自己擔受你們的羞辱。」

〔新譯本〕「所以主耶和華這樣說：我舉手起誓說：你們四圍的列國必親自擔當自己的羞辱。」

〔現代譯本〕「所以我一至高的上主，鄭重地舉手發誓說：你的鄰國一定要受侮辱。」

〔當代譯本〕「我誓言要你們四圍的外族人也受到同樣的恥辱。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我既舉手而言、爾四周之列邦、必負其辱、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：我舉手起誓：你們四周的異民必要遭受他們當受的凌辱。」

〔牧靈譯本〕「雅威便說：我舉手發誓，你們周圍的國家將受到恥笑。」

### 【結三十六 8】

〔和合本〕「以色列山哪，你必發枝條，為我的民以色列結果子，因為他們快要來到。」

〔呂振中譯〕「『但你們呢、以色列眾山哪，你們必發枝條結果子給我人民以色列，因為他們將近來到了。』」

〔新譯本〕「“以色列的眾山啊！你們必長出枝條，為我的子民以色列結出果子，因為他們快要回來了。」

〔現代譯本〕「但是，以色列的群山哪，你們的樹木要再度茂盛，為我的子民結出果實。我的子民哪，你們很快就要返鄉了。」

〔當代譯本〕「以色列的山嶺啊，你們要為我的子民以色列人長出枝葉，結出果子，因為他們快要回來了。」

〔文理本〕「以色列山岡乎、爾必為我民以色列、發枝結實、蓋其歸期邇矣、」

〔思高譯本〕「以色列群山，你們要給我的百姓以色列生出枝葉，結出果實，因為他們快來到了。」

〔牧靈譯本〕「但是你，以色列的群山呀，你要為我的子民以色列生長枝丫，結出果實，因為他們馬上就要返回來了。」

### 【結三十六 9】

〔和合本〕「看哪，我是幫助你的，也必向你轉意，使你得以耕種。」

〔呂振中譯〕「因為你看、我是為你們的，我必轉而垂顧你們，使你們得以耕種和撒種。」

〔新譯本〕「看哪！我是幫助你們的，我必轉向你們，使人可以在你們上面耕種和撒種。」

〔現代譯本〕「我要支持你們；我保證你們的土地又將耕犁播種。」

〔當代譯本〕「看，我要幫助你們，垂顧你們，使你們可以耕種和撒種。」

〔文理本〕「我必轉而為爾、俾得耕種、」

〔思高譯本〕「以色列群山，你們要給我的百姓以色列生出枝葉，結出果實，因為他們快來到了。」

〔牧靈譯本〕「我確實要重返你們身邊，眷顧你們；你們要耕耘、播種。」

### 【結三十六 10】

〔和合本〕「我必使以色列全家的人數在你上面增多，城邑有人居住，荒場再被建造。」

〔呂振中譯〕「我必使人數增多在你上頭，以色列全家都增多；那麼城市就有人居住，荒廢之處就被重建起來。」

〔新譯本〕「我要使以色列全家的人數在你們上面增多；城市有人居住，廢墟可以重建。」

〔現代譯本〕「我要使你們的人口增加；你們要住在城裏，重整家園。」

〔當代譯本〕「我要增加以色列的人口，使城市住滿了人，廢墟得以重建。」

〔文理本〕「我必使以色列家、生齒繁衍於爾上、邑有居民、荒虛復建、」

〔思高譯本〕「在你們那裡增加全以色列家族的人數，使城邑再有居民，廢墟得以重建。」

〔牧靈譯本〕「我要在以色列全地增加你們的人口，使城鎮有人居住，廢墟得以重建。」

### 【結三十六 11】

〔和合本〕「我必使人和牲畜在你上面加增，他們必生養眾多。我要使你照舊有人居住，並要賜福與你比先前更多，你就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必使人數和牲口都增多在你上頭；他們必增多繁殖；我必使你們有人居住、像以前一樣，並使你們得福利比先前更多；你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必使人和牲畜都在你們上面增多；他們必繁衍增多；我必使你們有人居住，像從前一樣，並要使你們比先前更蒙福。你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要使人和牲畜都興旺；你們會多子多孫，人口比從前更多。我要讓你們住在從前住過的地方，使你們比從前更繁榮。這樣，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我要使人畜興旺，多多繁殖，好像以前一樣，而且把更多的祝福給你們；這樣你們就知道我是主。」

〔文理本〕「我必增人畜於爾上、俾其孳息繁庶、居民如昔、我待遇爾、較前尤厚、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要在你們那裡，使人和牲畜的數目增多，他們要增加繁殖；我要使你們再有居民，如同昔日一樣，優待你們勝過先前，如此，你們便承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「人畜都要增多，繁衍昌盛，生活同如往昔，我對你們甚至比當初還要好，這樣他們便會知道我就是雅威。」

### 【結三十六 12】

〔和合本〕「我必使人，就是我的民以色列，行在你上面。他們必得你為業，你也不再使他們喪子。」

〔呂振中譯〕「我必使人、使我人民以色列行於你們上頭；他們必擁有你以為業，你必做他們的產業，你也不再叫他們喪失兒子。」

〔新譯本〕「我必使人，就是我的子民以色列，在你上面行走；他們必得你為業；你必作他們的產業，也不再使他們喪失子女。」

〔現代譯本〕「我的子民以色列啊，我要領你們回來，讓你們重新住在以色列的土地上。它將成為你們自己的土地，不再讓你們的子女捱餓。」

〔當代譯本〕「我要引領我的民以色列人返回這裡居住，把這地作為他們的產業，不再使他們喪失兒女。」

〔文理本〕「且使我民以色列、往來於爾中、據爾為業、不復喪其子、」

〔思高譯本〕「我要引領人，即我的百姓以色列到你們上面，他們要佔領你，你要成為他們的產業，再不使他們喪失子女。」

〔牧靈譯本〕「以色列的群山呀！我的子民，以色列的男女要重踏在你們之上。他們要佔據你們，你們將成為他們的產業，再不使他們的子女喪亡。」

### 【結三十六 13】

〔和合本〕「主耶和華如此說：因為人對你說：‘你是吞吃人的，又使國民喪子。’」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：因為人對你說：“你是吞喫人的，只叫你本國喪失兒子”，」

〔新譯本〕「所以你必不再吞吃人，也必不再使你的國民喪失子女。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我一至高的上主說：人民說這塊土地是吃人的；它是亡國喪民的土地。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：雖然外族人說以色列是吞吃人、使人喪失兒女的地方，」

〔文理本〕「主耶和華曰、有人雲、爾素吞噬人、使民喪子、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：因為人向你說：你吞噬了人，並使你的百姓喪失子女；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“人們說：你們吞吃人，又搶掠你們人民的子女。”」

### 【結三十六 14】

〔和合本〕「所以主耶和華說：你必不再吞吃人，也不再使國民喪子。」

〔呂振中譯〕「故此主永恆主發神諭說；你必不再吞喫人，也必不再叫你本國喪失兒子〔傳統：叫……跌倒〕；」

〔新譯本〕「我必使你不再聽見列國的羞辱，你必不再受萬族的辱罵，也不再使你的國民跌倒。這是主耶和華的宣告。’ ”」

〔現代譯本〕「“人子啊！以色列家住在他們本土的時候，他們的所作所為玷污了那地。他們所行的在我面前，就像在經期中的婦人那樣污穢。」

〔當代譯本〕「但主神說：你必不再是這樣，你的嬰孩出生率要直線上升，死亡率要驟然下降，這是主神宣告的。」

〔文理本〕「今而後不復吞噬人、不復使爾民喪子、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：因為人向你說：你吞噬了人，並使你的百姓喪失子女；」

〔牧靈譯本〕「但是你們將不再吞吃人，也不再搶奪你們人民的子女——這是雅威的話。」

### 【結三十六 15】

〔和合本〕「我使你不再聽見各國的羞辱，不再受萬民的辱罵，也不再使國民絆跌。這是主耶和華說的。’ ”」

〔呂振中譯〕「我必使你不再聽見列國的羞辱，你必不再擔受外族之民的辱罵，也不再叫你本國喪失兒子〔傳統：叫……跌倒〕：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「我必使你不再聽見列國的羞辱，你必不再受萬族的辱罵，也不再使你的國民跌倒。這是主耶和華的宣告。’ ”」

〔現代譯本〕「這塊土地不會再使你們被外國人辱罵，譏笑，也不會再使你們亡國喪民。我一至高的上主這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「你必不再聽見外族人的凌辱和咒罵的聲音。我也不再使你的人民喪失子女。這是主所宣告的。’ ”」

〔文理本〕「亦不復聞異邦之毀辱、不復受列國之謗瀆、不復使爾民顛躓、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我不再讓在你那裡聽到異民的凌辱，你也不再受異民咒罵，也不再使你的百姓喪失子女——吾主上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「你們將不再聽見各國的嘲弄，也不再遭到異民的辱罵——這是雅威的話。」」

#### 【結三十六 16】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

#### 【結三十六 17】

〔和合本〕「“人子啊，以色列家住在本地的時候，在行動作為上玷污那地。他們的行為在我面前，好像正在經期的婦人那樣污穢。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，以色列家住在他們本地的時候，以他們所行所作的去玷污那地；他們所行的在我面前就像婦人經期中的婦人那樣的污穢。』」

〔新譯本〕「“人子啊！以色列家住在他們本土的時候，他們的所作所為玷污了那地。他們所行的在我面前，就像在經期中的婦人那樣污穢。”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，以色列人住在他們本土的時候，他們的生活行為都玷污了那塊土地。在我眼裏他們的行為很像經期中的婦女一樣，在禮儀上不潔淨。」」

〔當代譯本〕「“人啊，當以色列人住在本土時，他們的惡行玷污了那地，他們的行為好像一個行經不潔的婦女。”」

〔文理本〕「人子歟、以色列家居故土時、以其所行所為玷污之、其行之汙、我視若行癸不潔之婦、」

〔思高譯本〕「“人子，以色列家族住在自己的地域時，以自己的品行和作為玷污了此地，他們的品行在我面前好似經期的污穢。”」

〔牧靈譯本〕「“人子，以色列佔有自己的土地時，以自己的行為玷污了這地。我看她的行為就像經期中的婦女一樣不潔。”」

#### 【結三十六 18】

〔和合本〕「所以我因他們在那地上流人的血，又因他們以偶像玷污那地，就把我的忿怒傾在他們身上。」



〔呂振中譯〕「故此我因他們在那地所流了人的血、又因他們以他們的偶像去玷污那地，我就把我的烈怒傾倒〔同字：流〕在他們身上。」

〔新譯本〕「所以我因他們在那地上流人的血，又因他們以自己可憎的像玷污那地，就把我的烈怒倒在他們身上。」

〔現代譯本〕「他們在這塊土地上殺人，拜偶像，玷污了土地，因此我向他們傾注烈怒。」

〔當代譯本〕「他們好流人血，敬拜假神，玷污了那地，所以我要把我的憤怒傾倒在他們身上，」

〔文理本〕「彼流人血、崇拜偶像、玷污斯土、故我傾怒其上、」

〔思高譯本〕「因他們在此地所流的血，又因他們的偶像玷污了此地，我遂在他們身上發洩我的憤怒，」

〔牧靈譯本〕「於是我向他們發洩我的怒火，因為他們在這地傾流鮮血，又以他們的偶像玷污這地。」

### 【結三十六 19】

〔和合本〕「我將他們分散在列國，四散在列邦，按他們的行動作為懲罰他們。」

〔呂振中譯〕「我使他們分散在列國，使他們四散在列邦，按他們所行所作的來判罰他們。」

〔新譯本〕「我使他們分散在列邦，四散在各地；我按著他們的所作所為審判他們。」

〔現代譯本〕「我因他們不潔淨的生活行為懲罰他們，把他們放逐到外國去。」

〔當代譯本〕「把他們分散到各邦各國，照他們的行為報應他們。」

〔文理本〕「散之於列國、分之於異邦、依其所行所為而鞠之、」

〔思高譯本〕「將他們分散在異民中，散佈在各國，照他們的品行和作為懲罰了他們。」

〔牧靈譯本〕「我將他們驅散到列國，分散到異民中。我要按照他們的所作所為來審判他們。」

### 【結三十六 20】

〔和合本〕「他們到了所去的列國，就使我的聖名被褻瀆，因為人談論他們說：『這是耶和華的民，是從耶和華的地出來的。』」

〔呂振中譯〕「他們到了所去的任何列國，總使我的聖名被褻瀆，因為人們總是談論他們說：『這些人是耶和華的人民，卻又不能不從耶和華之地出來！』」

〔新譯本〕「他們到了所去的列邦那裡，我的聖名就被褻瀆，因為人總是談論他們說：『這些是耶和華的子民，他們卻要從耶和華的地出來。』」

〔現代譯本〕「他們無論到哪裏都使我的聖名蒙羞受辱；人家說：『這些人是上主的子民；他們是從上主的土地那裏來的。』」

〔當代譯本〕「他們無論分散到何處，都使我的聖名受到褻瀆；因為外族人都譏笑他們說：『這些人是神的子民，卻要離開神的土地。』」

〔文理本〕「彼至異邦、汙我聖名、因人指之曰、斯為耶和華之民、出於其地者、」

〔思高譯本〕「他們到了應去的異民那裡，還褻瀆了我的聖名，因為人們論及他們說：『這些人原是雅威的百姓，但他們卻應當離開他的地域！』」

〔牧靈譯本〕「他們流放到列國後，我的聖名被褻瀆了，因為有人對他們說：『雅威的子民必須離開



他們的土地遭流放！」」

### 【結三十六 21】

〔和合本〕「我卻顧惜我的聖名，就是以色列家在所到的列國中所褻瀆的。」

〔呂振中譯〕「然而我卻顧惜我的聖名，就是以色列家在所去到的列國中所褻瀆的。」

〔新譯本〕「我卻顧惜我的聖名，就是以色列家在他們所去的列邦那裡所褻瀆的。」

〔現代譯本〕「以色列人無論流浪到哪裏都使我的聖名蒙羞受辱，使我不能不維護我的聖名。」

〔當代譯本〕「他們到處褻瀆我的聖名，這名是我所關注的。」

〔文理本〕「惟我惜我聖名、即以色列家至異邦所汙者、」

〔思高譯本〕「我遂憐惜我的聖名，即以色列家族在他們所到的異民中所褻瀆的聖名。」

〔牧靈譯本〕「於是我掛慮我的聖名，原來在列國中都有以色列家族，正因他們，我的聖名才被玷污了。因此你要對他們說：」

### 【結三十六 22】

〔和合本〕「“所以你要對以色列家說，主耶和華如此說：以色列家啊，我行這事不是為你們，乃是為我的聖名，就是在你們到的列國中所褻瀆的。」

〔呂振中譯〕「『為此你要對以色列家說：主永恆主這麼說：以色列家阿，我將要行事、並不是為了你們，乃是為了我自己的聖名，就是在你們所去到的列國中你們所使它被褻瀆的。』

〔新譯本〕「“因此，你要對以色列家說：‘主耶和華這樣說：以色列家啊！我作這事，不是為了你們，而是為了我自己的聖名，就是在你們所去的列邦那裡所褻瀆的，」

〔現代譯本〕「「所以，你要告訴以色列人，我一至高的上主這樣說：以色列人哪，我要做的事不是為你們，而是為自己的聖名，就是你們在各國使它蒙羞受辱的名。」

〔當代譯本〕「因此，你要對以色列人說，主神這樣說：‘以色列人啊，現在我要使你們返回故土，這並不是為了你們，而是為了我的聖名。」

〔文理本〕「故當謂以色列家雲、主耶和華曰、以色列家乎、我之行是、非為爾故、乃為我聖名、爾至異邦所汙者、」

〔思高譯本〕「為此，你要告訴以色列家族，吾主上主這樣說：以色列家族，我作這事並不是為了你們，而是為了我的聖名，即你們在所到的異民中所褻瀆的聖名。」

〔牧靈譯本〕「我這樣做不是因為你們的緣故，而是因為我的聖名，在你們所到的列國中，被你們的過錯而玷污的聖名。」

### 【結三十六 23】

〔和合本〕「我要使我的大名顯為聖，這名在列國中已被褻瀆，就是你們在他們中間所褻瀆的。我在他們眼前，在你們身上顯為聖的時候，他們就知道我是耶和華。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我的尊大之名在列國中被褻瀆，就是你們在他們中間所褻瀆的；我一定要使它彰顯為

聖；我在他們眼前在你們身上彰顯為聖時，外國人就知道我乃是永恆主：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我要使我的大名顯為聖，這名在列邦中已經被褻瀆了，是你們在他們中間所褻瀆的。我在你們身上向他們顯為聖的時候，他們就知道我是耶和華。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們曾經在列國使我的名受辱；我要在他們當中證實我的名是聖的。這樣，他們就知道我是上主。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要使我偉大的名在列國中顯為神聖，使他們知道我是主。」

〔文理本〕「爾在異邦汗我大名、我必使之成聖、我於爾前既顯為聖、異邦則知我乃耶和華、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要使我的大名顯聖，即在異民中被褻瀆，即你們在他們中所褻瀆的聖名；當我在你們身上，在他們眼前顯為聖的時候，異民就要承認我是上主——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我這樣做不是因為你們的緣故，而是因為我的聖名，在你們所到的列國中，被你們的過錯而玷污的聖名。」

#### 【結三十六 24】

〔和合本〕「我必從各國收取你們，從列邦聚集你們，引導你們歸回本地。」

〔呂振中譯〕「我必從列國中收取你們，從列邦國中招集你們，帶你們到你們本地。」

〔新譯本〕「我必從列國中領你們出來，從萬邦中聚集你們，把你們帶回故土。」

〔現代譯本〕「我要從各國各地把你們召集在一起，領你們回到故土。」

〔當代譯本〕「我要從各邦各國招聚你們，領你們返回故土。」

〔文理本〕「我必導爾出於異邦、集爾離乎列國、引爾歸於故土、」

〔思高譯本〕「我要把你們從異民中領出，從各地聚集你們，領你們回到你們的地域。」

〔牧靈譯本〕「我要把你們從各國、各民族中集合起來，將你們帶回故土。」

#### 【結三十六 25】

〔和合本〕「我必用清水灑在你們身上，你們就潔淨了。我要潔淨你們，使你們脫離一切的污穢，棄掉一切的偶像。」

〔呂振中譯〕「我必用清水灑洗你們，你們就潔淨、沒有任何污穢；我必潔淨你們、除掉你們一切的偶像。」

〔新譯本〕「我必用潔淨的水灑在你們身上，你們就潔淨了；我必潔淨你們的一切污穢，使你們遠離所有可憎的像。」

〔現代譯本〕「我要用清潔的水灑你們，洗掉你們一切的污穢，除掉你們所有的偶像。」

〔當代譯本〕「我要在你們身上灑清水潔淨你們，洗淨你們所有的污穢，除掉你們心中一切的假神。」

〔文理本〕「以清水灑爾、使爾為潔、滌爾諸汙、除爾所有之偶像、」

〔思高譯本〕「那時，我要在你們身上灑清水，潔淨你們，淨化你們脫離各種不潔和各種偶像。」

〔牧靈譯本〕「我要將潔淨之水倒在你們身上，使你們脫離各種不潔的偶像而變得聖潔。」

**【結三十六 26】**

〔和合本〕「我也要賜給你們一個新心，將新靈放在你們裡面。又從你們的肉體中除掉石心，賜給你們肉心。」

〔呂振中譯〕「我必將新的心賜給你們，將新的靈放在你們裏面；我必從你們肉體中除掉石頭之心，將血肉之心賜給你們。」

〔新譯本〕「“我必把新心賜給你們，把新靈放在你們裡面；我必從你們的肉體中除去石心，把肉心賜給你們。”

〔現代譯本〕「我要賜給你們新的心、新的靈。我要替你們換心，把像石頭一樣堅硬的心除掉，換上一顆有血有肉、肯服從的心。」

〔當代譯本〕「我要賜你們一顆新心，把新的靈放在你們裡面；我要移去你們的石心，給們換上一顆肉心。」

〔文理本〕「以新心賜爾、以新神賦於爾衷、去爾石心、錫以肉心、」

〔思高譯本〕「我還要賜給你們一顆新心，在你們五內放上一種新的精神，從你們的肉身內取去鐵石的心，給你們換上一顆血肉的心。」

〔牧靈譯本〕「我要賜給你們一顆新心，將新的神靈降到你們身上。我要除去你們的鐵石心腸，而賜給你們一顆血肉之心。」

**【結三十六 27】**

〔和合本〕「我必將我的靈放在你們裡面，使你們順從我的律例，謹守遵行我的典章。」

〔呂振中譯〕「我必將我的靈放在你們裏面；使你們遵行我的律例，謹守而實行我的典章。」

〔新譯本〕「我必把我的靈放在你們裡面，使你們遵行我的律例，謹守遵行我的典章。」

〔現代譯本〕「我要把我的靈賜給你們，使你們能夠遵行我的法律，服從我的誠命。」

〔當代譯本〕「我要把我的靈放在你們裡面，使你們遵行我的律例，謹守我的法度。」

〔文理本〕「以我神賦於爾衷、使爾循我典章、守我律例、而遵行之、」

〔思高譯本〕「我要將我的神賜於你們五內，使你們遵行我的規律，恪守我的誠命，且一一實行。」

〔牧靈譯本〕「我要將我的神靈降到你們身上，讓你們遵守我的法律和規定。」

**【結三十六 28】**

〔和合本〕「你們必住在我所賜給你們列祖之地。你們要作我的子民，我要作你們的神。」

〔呂振中譯〕「你們要住在我所賜給你們列祖之地；你們要做我的子民，我呢、要做你們的神。」

〔新譯本〕「你們要住在我賜給你們列祖的地；你們要作我的子民，我要作你們的神。」

〔現代譯本〕「這樣你們就能住在我賜給你們祖先的那塊土地。你們要作我的子民；我要作你們的神。」

〔當代譯本〕「你們將要安居在我賜給你們祖先的土地上。你們要成為我的子民，我要作你們的神。」

〔文理本〕「爾必居於我賜爾祖之地、爾為我民、我為爾神、」

〔思高譯本〕「如此，你們要居住在我賜給你們祖先的地方；你們要作我的百姓，我作你們的天主。」  
〔牧靈譯本〕「你們要生活在我應許你們祖先的土地上，你們要做我的子民，我將是你們的天主。」

### 【結三十六 29】

〔和合本〕「我必救你們脫離一切的污穢，也必命五穀豐登，不使你們遭遇饑荒。」  
〔呂振中譯〕「我必拯救你們脫離你們一切的污穢；我必呼喚五穀，叫它豐登；不使饑荒來苦害你們。」  
〔新譯本〕「我必拯救你們脫離你們的一切污穢；我必叫五穀豐收，不使你們遇見饑荒。」  
〔現代譯本〕「我要救你們脫離一切污穢你們的東西。我要使你們五穀豐收，不再有饑荒。」  
〔當代譯本〕「我要拯救你們脫離各樣不潔。我要命令五穀豐登，不讓饑荒侵害你們。」  
〔文理本〕「援爾脫于諸汙、使五穀豐登、不加爾饑饉、」  
〔思高譯本〕「我要救你們脫離各種不潔，命五穀豐登，不再讓你們遭受饑荒。」  
〔牧靈譯本〕「我要救你們脫離各種不潔之物。我會讓你們五穀豐登，使你們免於饑荒。」

### 【結三十六 30】

〔和合本〕「我必使樹木多結果子，田地多出土產，好叫你們不再因饑荒受外邦人的譏誚。」  
〔呂振中譯〕「我必使樹木的果子和田地的出產都增多，好使你們在列國中不再因饑荒而遭受恥辱。」  
〔新譯本〕「我必使樹木的果子和田地的出產增多，好使你們在列國中不再因饑荒而遭受恥辱。」  
〔現代譯本〕「我要使你們的果樹結實纍纍，田園增產，你們就不會再因饑荒而受列國侮辱。」  
〔當代譯本〕「我要使樹上的果實和田間的出產豐盈有餘，免得你們因饑荒受盡外族人的譏誚。」  
〔文理本〕「木實增益、土產繁盛、不復因饑饉受辱於異邦、」  
〔思高譯本〕「我要使樹上的果實，田間的出產豐收，免得你們因饑荒受異民凌辱。」  
〔牧靈譯本〕「我要使大地的果實和田裡的作物產量豐富，使你們不再在外邦人眼中遭到饑荒之恥。」

### 【結三十六 31】

〔和合本〕「那時，你們必追想你們的惡行和你們不善的作為，就因你們的罪孽和可憎的事厭惡自己。」  
〔呂振中譯〕「那時你們必想起你們的壞行徑、和不好的作為，就因你們的罪孽和可厭惡的事而討厭自己。」  
〔新譯本〕「那時，你們必想起你們的惡行和不好的作為，就必因你們的罪孽和可憎惡的事厭惡自己。」  
〔現代譯本〕「你們會想起自己邪惡的行為和所犯的過錯，並且因自己的罪惡過錯而痛恨自己。」  
〔當代譯本〕「那時，你們便會想起自己邪惡的行徑，對自己的罪惡和可恥的行為感到羞愧。」  
〔文理本〕「爾必追念爾之惡行、與所為不善、則因爾罪惡、及可惡之事、而自怨焉、」  
〔思高譯本〕「那時你們記起了你們的惡行和那些不好的行為，連你們自己對你們的罪過和醜惡之事，也感覺討厭。」  
〔牧靈譯本〕「那時你們將記起自己邪惡的行為，並因你們的罪孽和惡行而厭恨自己。」

**【結三十六 32】**

〔和合本〕「主耶和華說：你們要知道，我這樣行不是為你們。以色列家啊，當為自己的行為抱愧蒙羞。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說：我這樣行、並不是為了你們的緣故，這是你們要知道的；以色列家阿，你們倒要為你們自己的行徑、而抱愧蒙羞呢。」

〔新譯本〕「你們要知道我這樣行，不是為了你們的緣故；以色列家啊！你們要因自己的行為抱愧蒙羞。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「以色列人哪，我一至高的上主要你們知道，我做這一切不是為了你們。你們要為自己所做的感到慚愧羞恥。」

〔當代譯本〕「以色列人啊，你們應當知道，我這樣做並不是為了你們，你們應當為自己的行為抱愧蒙羞。」

〔文理本〕「主耶和華曰、以色列家乎、當知我之行是、非為爾故、宜為爾途含羞懷慚、」

〔思高譯本〕「你們應清楚知道：我作這事並不是為了你們——吾主上主的斷語——以色列家族！對你們的品行害羞慚愧罷！」

〔牧靈譯本〕「我要你們明白，雅威說，我這樣做不是為了你們的緣故。以色列呀，為你們的行為而抱愧羞慚吧！」

**【結三十六 33】**

〔和合本〕「主耶和華如此說：我潔淨你們，使你們脫離一切罪孽的日子，必使城邑有人居住，荒場再被建造。」

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：我潔淨你們、除掉你們一切罪孽的日子，就要使你們的城市有人居住，使荒廢之處重建起來。』」

〔新譯本〕「“‘主耶和華這樣說：我潔淨你們，使你們脫離一切罪孽的日子，我必使城市有人居住，廢墟可以重建。』」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「我洗淨你們的罪以後，要讓你們住在城裏，重整家園。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：『在我洗淨你一切罪孽的日子，你的城市必有人居住，廢墟必得以重建。』」

〔文理本〕「主耶和華曰、以色列家乎、當知我之行是、非為爾故、宜為爾途含羞懷慚、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：在我潔化你們脫離各種罪過的那天，使城邑有人居住，廢墟得以重建，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：當我使你們脫離罪惡變得潔淨時，我要使城鎮重新有居民，廢墟得重建。」

**【結三十六 34】**

〔和合本〕「過路的人雖看為荒廢之地，現今這荒廢之地仍得耕種。」

〔呂振中譯〕「在所有過路之人眼中看來、這地雖然荒涼，但這荒涼之地仍得耕種。」

〔新譯本〕「從前所有路過的人都看為荒涼之地，現在卻必再可以耕種。」

〔現代譯本〕「從前，過路的人都說你們的田園多麼荒涼，但是我要讓你們重新耕種這田園。」

〔當代譯本〕「從前在過路人眼中看為荒蕪的地方，可以再用來耕種。」

〔文理本〕「荒寂之地、過者目睹、必復耕耘、」

〔思高譯本〕「在過客眼中曾為荒蕪的地方，再得以耕種之時，」

〔牧靈譯本〕「荒地將有人耕種，而且人人見其有豐收。」

### 【結三十六 35】

〔和合本〕「他們必說：『這先前為荒廢之地，現在成如伊甸園；這荒廢、淒涼、毀壞的城邑，現在堅固有人居住。』」

〔呂振中譯〕「人們必說：“這先前荒涼之地、如今已像伊甸園了；這些荒廢淒涼毀壞的城市、如今已有堡壘、有人居住了。”」

〔新譯本〕「他們必說：“先前這荒涼之地，現在竟像伊甸園一樣；這些廢棄、荒涼、毀壞了的城市，現在卻成了堅固城，有人居住了。”」

〔現代譯本〕「他們要說，從前像曠野的田園，現在竟像伊甸園；從前被人拆毀、洗劫的荒城，現在卻人煙稠密，又有鞏固的堡壘。」

〔當代譯本〕「看見的人會說：那曾經荒蕪的地方，如今竟變成了伊甸園，破城廢墟已經設防，有人安居。」

〔文理本〕「人必曰、昔也斯土荒蕪、今則若伊甸園、荒涼寂寞傾毀之邑、今有垣墉居民、」

〔思高譯本〕「人們要說：那曾荒廢的地方，如今成了「伊甸」樂園；荒蕪廢棄和破壞的城邑，如今成了設防安居之地。」

〔牧靈譯本〕「人人都會說：『以前是荒地，現在成了伊甸樂園；以前夷為平地的廢墟，現在已重建，並有了人煙。』」

### 【結三十六 36】

〔和合本〕「那時，在你們四圍其餘的外邦人，必知道我耶和華修造那毀壞之處，培植那荒廢之地。我耶和華說過，也必成就。」

〔呂振中譯〕「那時在你們四圍的其餘外國人就知道我永恆主修造了這些毀壞之處，栽植了這些荒涼之地：我永恆主說了，我必作成。」

〔新譯本〕「那時，在你們四圍所餘剩的列國，就必知道我是耶和華，是我重建了那些毀壞的地方，栽植了那些荒涼之地。我耶和華說了，就必實行。」

〔現代譯本〕「那時，還沒有滅亡的鄰國就知道我一上主重建廢墟，重耕荒地。我一上主這樣宣佈了。我說了，一定實行。」

〔當代譯本〕「這樣，你們四周其餘的民族便知道我是你們的主，是我使廢墟重建，荒地重植。我是言出必行的。」

〔文理本〕「四周所遺之族、必知我耶和華建造傾毀之區、培植荒蕪、我耶和華言之、亦必成之、」

〔思高譯本〕「如此，你們四周的殘餘民族便承認，是我上主重建了破壞的城，種植了荒廢的地。我上主言出必行。」

〔牧靈譯本〕「而那些殘留在你們周圍的外邦人，便會明白是我——雅威——重建了荒蕪之城，使荒涼的土地重生五穀——我，雅威說到必將做到。」

### 【結三十六 37】

〔和合本〕「“主耶和華如此說：我要加增以色列家的人數，多如羊群。他們必為這事向我求問，我要給他們成就。”」

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：對以下這事我還要讓自己受到以色列的求問，而為他們作成；以增多他們的人數、如同羊群。』」

〔新譯本〕「“‘主耶和華這樣說：我還要讓以色列家求我為他們增加人數，多如羊群。’”」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：『我要叫以色列人重新向我祈求幫助；我要使他們的人口像羊群一樣增多。』」

〔當代譯本〕「主神這樣說：『我要再次答允以色列人的要求，使他們的人口增加，多如羊群。』」

〔文理本〕「主耶和華曰、以色列家若求於我、我必允之、俾其生齒繁多、有若羊群、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：我還要讓以色列家族求我實行這事：叫他們的人數繁殖，多如羊群；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我要再次俯聽以色列家族的祈求，並施以恩待。我要使他們人口繁盛，多如羊群，」

### 【結三十六 38】

〔和合本〕「耶路撒冷在守節作祭物所獻的羊群怎樣多，照樣，荒涼的城邑必被人群充滿。他們就知道我是耶和華。」」

〔呂振中譯〕「像做祭牲的羊群〔原文：像聖物之羊群〕，像在制定節期中耶路撒冷的羊群；照樣，這些荒廢城也必充滿着人群。他們就知道我乃是永恆主。』」

〔新譯本〕「守節的時候，在耶路撒冷作祭牲的羊群是怎樣多，那些荒廢了的城市也必照樣滿了人群。他們就知道我是耶和華。’ ”」

〔現代譯本〕「荒廢的城鎮將人口擁擠，好像從前耶路撒冷在節期的時候擠滿獻祭用的羊群一樣。這樣，他們就知道我是上主。」」

〔當代譯本〕「耶路撒冷在節日所獻上的羊群有多少，我也要同樣使這個廢墟重新充滿著人群。這樣，他們就知道我是主。’ ”」

〔文理本〕「使荒涼之邑充滿人群、若於耶路撒冷節期、犧牲之群、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「就如被奉獻的羊群，就如在慶節日耶路撒冷的羊群有多少，荒蕪的城邑也要充滿那麼多的人群：如此，他們便承認我是上主。」」

〔牧靈譯本〕「就像他們在聖日那天，帶到耶路撒冷聖殿作奉獻的羊一樣多。同樣地，廢棄的城市也將充滿眾多的人群，這樣他們便會明白我就是雅威。」」



